

大槻平泉
自筆原稿
三國祝章

洋学文庫
文庫8
B 9





37-7712

三國祝章



三國祝章目次

序

大日本仙臺

大槻準

題字

唐山吳興

錢位吉

蘭人詩成染翰圖

大日本長崎

吉雄獻作

和蘭詩

和蘭

國字蘭詩譯文附

大日本長崎 和蘭通詞馬場貞歷

蘭詩作法附 大日本長崎 前和蘭通詞志築忠雄

翻歌 長歌 大日本長崎 興善里首名末次繁正

唐客構思覓句圖 大日本長崎 畫工 某

唐山俗語譯蘭詩附 大日本長崎 唐通事 劉士永

唐山翻詩 四言 唐山雲間 陸光烈

國歌再翻蘭詩 近體 大日本江戸 長崎管錢糧官太田覃

三翻蘭詩 古體 大日本京城 正四位下加茂縣主李鷹

加茂季鷹圖附 大日本京城 畫所預從位下左守藤原光貞

論 蘭詩作法及三國歌詩體制異同總論附 大日本仙臺 大槻準

三國祝章別錄

第一首

唐山蘇門

胡兆新

第二首

唐山當湖

劉培原

第三首

唐山

張秋琴

大序

文化甲子夏在準年從祖弟茂桓俱游學在

崎陽從祖叔茂質寄書準等曰今錄

君太夫人仙算周六在甲與而某月某日實為

設祝之辰竊以

太夫人胎於

攝錄之家

嬪於

大東之國

大母於

邦君幼冲之時夫

壹終始

兼幽顯

太夫人之行可謂

賢有德矣是以

先公

掩棄百萬之民

今公襲封

襁褓之中而國人皆

長君戴我

公而

國安於泰山者此蓋知

太夫人之保我

公而有成

撫萬民而有庇焉故國人皆言曰

邦家方今之時非有

太夫人而在

國誰與安民誰與庇我

公之德誰與保且成此臣民之所以共祈

太夫人之壽如南山不騫不崩也是乃汝等所共知

適容崎夫崎陽海外賈舶之所輻湊也汝

等何不求賀章於蕃客以

上之則獻賀雖衆誰能知之矣於是準謀諸志

築忠雄而和蘭之詩先成其書難行如珠編其文者

不能讀而解之是以又謀諸末次以國歌唐

詩翻之皆譯語以副焉蘭詩之旨於是瞭然乎

有其通體製之概於其詩也未盡是以吟忠

雄作文以詳之而準又推論之然後三國歌詩

之同異判然不觀夫人物態度服飾品制之

殊又何緣知其所以然哉準是以照寫其人物

唐客賀詩三首
別錄之併

尉諸各詩焉於是觀其人物以誦其詩誦其詩以求其

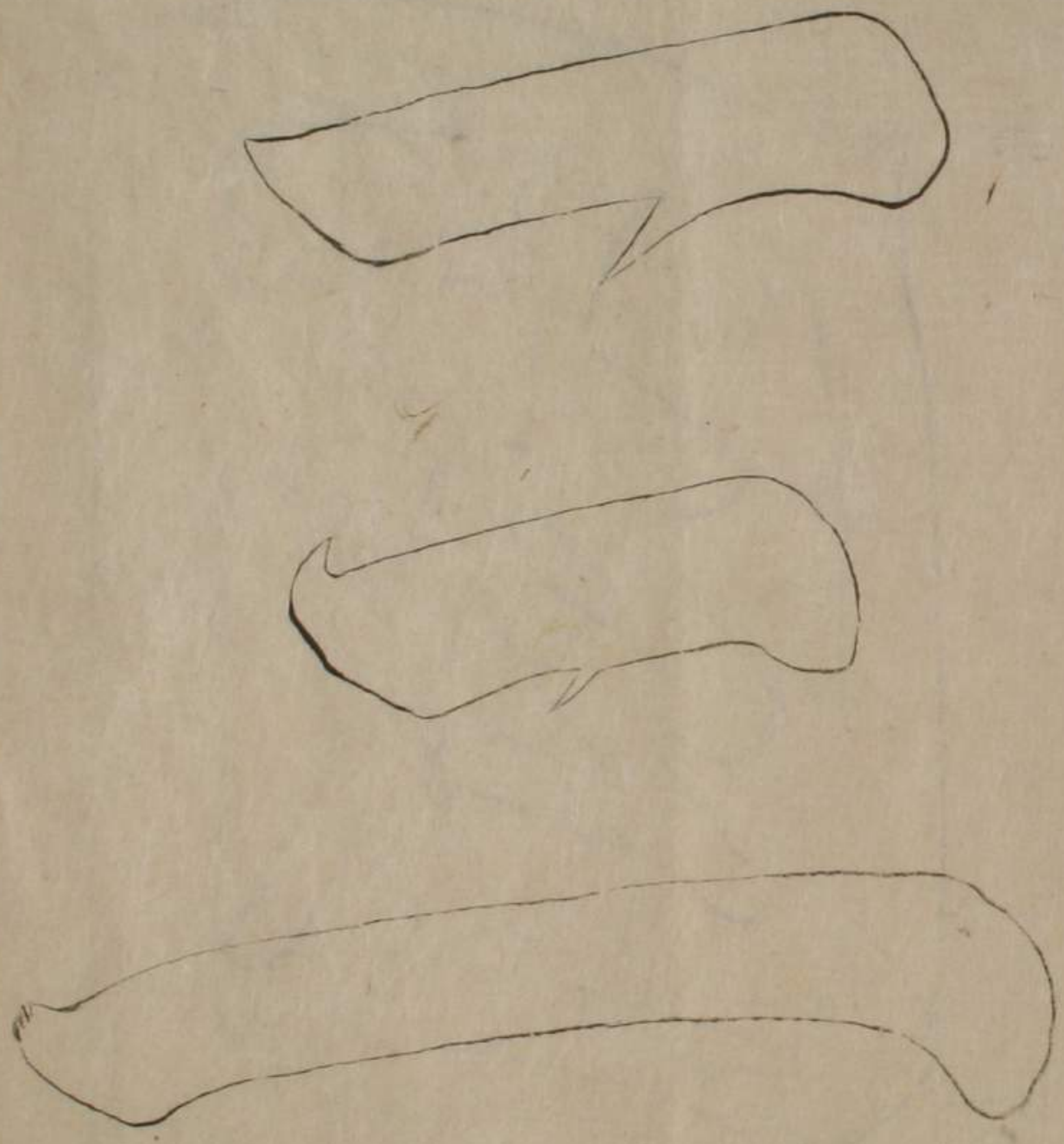
賜

覽觀以否

國有制官有法非敢所望雖然至於三國歌詩
之編則古未曾有也此乃賤臣區區獻賀之意
也

大日本曆數二千四百六十六年
皇
上文化二年^{歲丑}正月吉日

大槻準謹撰

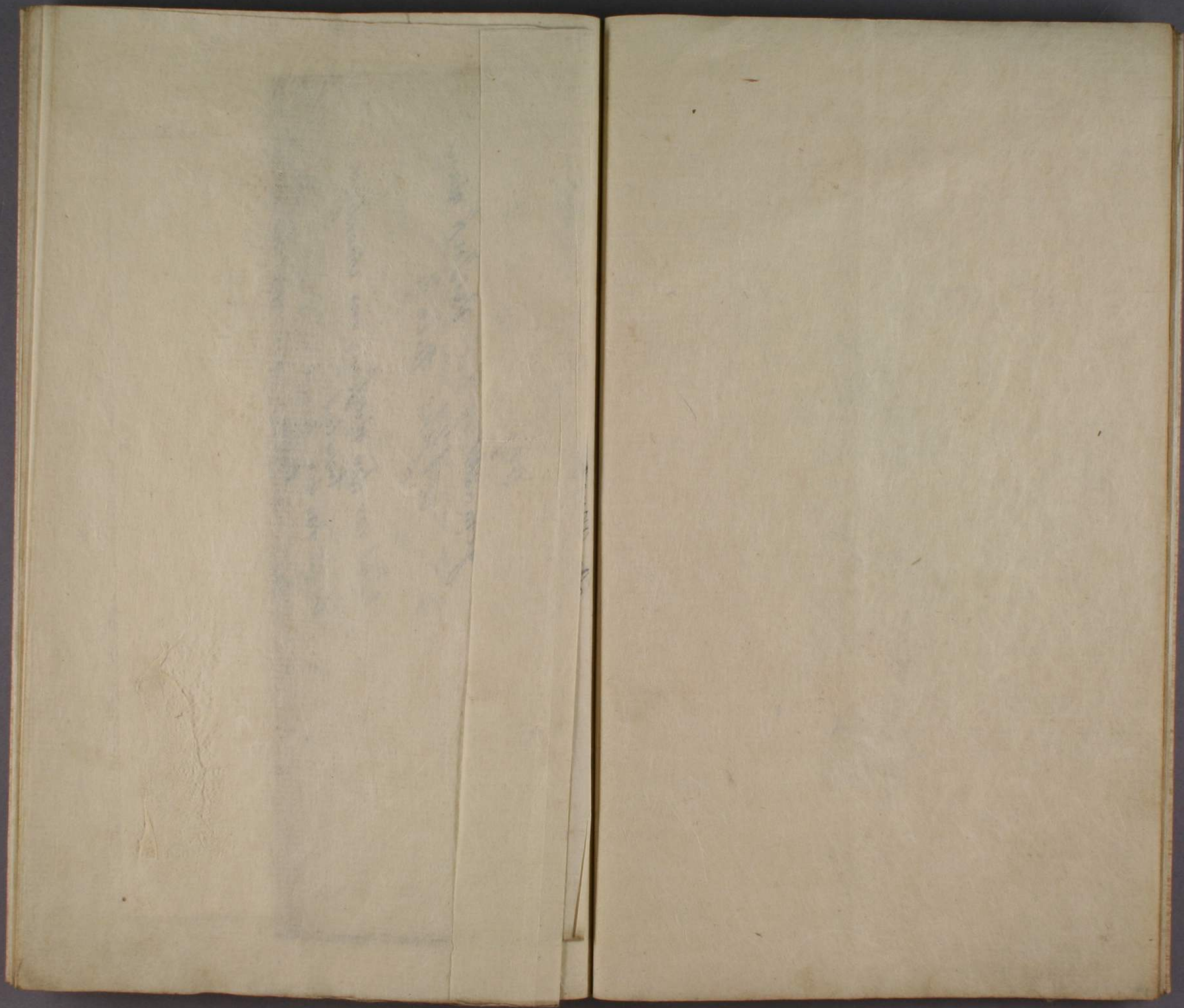


祝

國

口
矣
興
錢
位
吉

年



Ter Eere
van t
groot Aent
der bescheidingen
van het
Lietighe Jaar
Haarer Koninglyke Hoogheid
De vertinne Groot Moeder

van
Oofa
gemaakt op het Verlof van
ootfche misli.

O Lief van den wigghand ons waerdighe
toeske laet!
Dadel van den Hemel en woont op Heilig
Lied om dat bekend een dat jubel
van booring
ook was goed en glond tot het welzijn
van den Staat

De Son loept om en om d'jupiter keert
van misgeboorte of tot op dal pleytig
Na een sijn wij alle, God Westelick
Verheer
lang leve de vorstin, Leef lang en Lon-
der paalen
ander de Liefsewilde

Martianus Emilius Baron van Landich Dins Dab

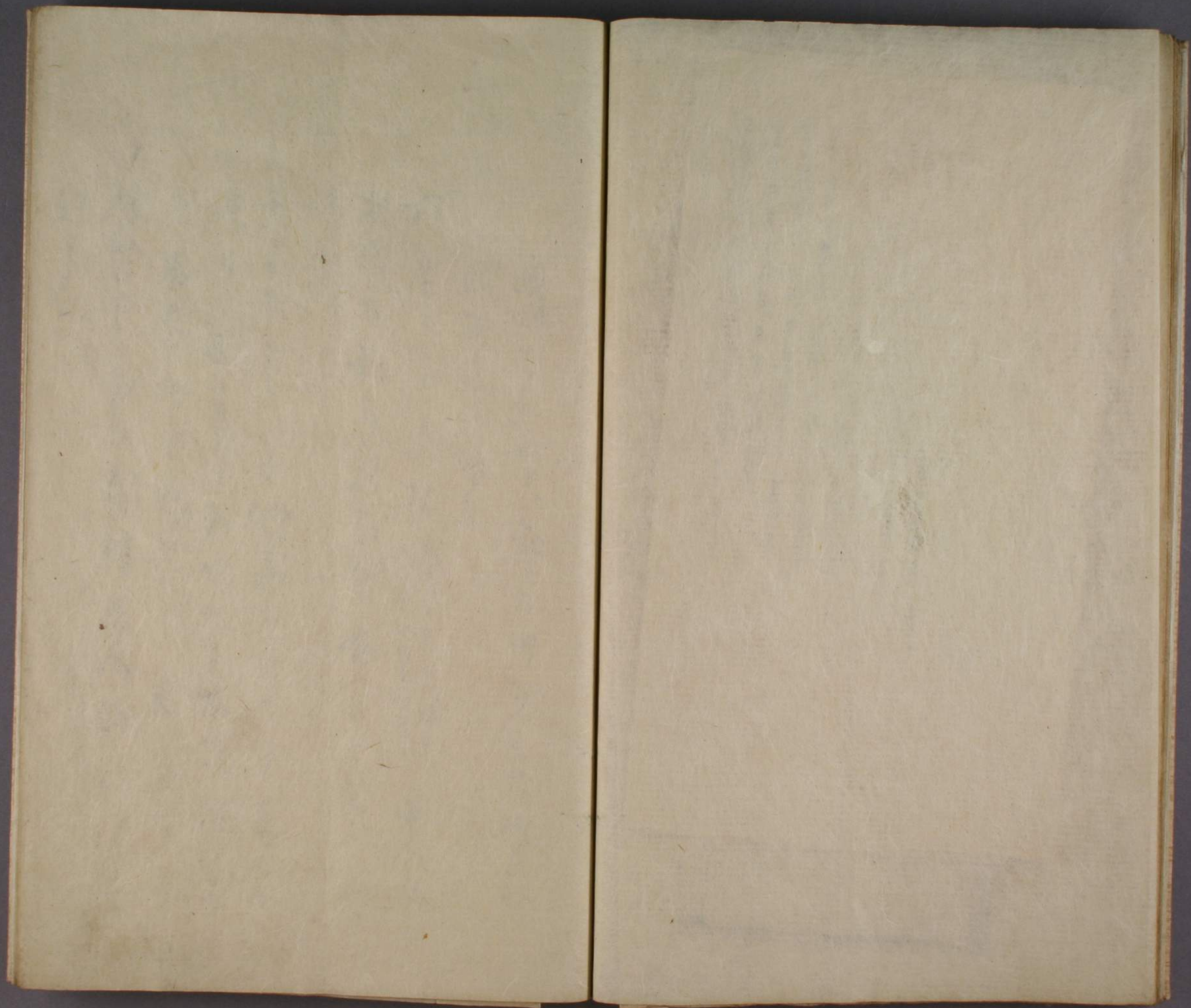
Ter Eere
van 't
Groot feest
der bereiklingen
van het
Zestigste Jaar
Haaren Koninklijke Hoogheid
De Vorstinne Groot Moeder
van
Oosn
Gemaakt op het Verzoek van
Ootschi Minzi

O Zull van den weesstand, ons waardigste toeverlaatti
Dalde van den Hemel en woont op Heil'eg tooren,
Zijnde om het behoud van dat Huls Verkooren;
Ook was Goed en gezond tot het welzijn van den Staat.

De Zon loopt om en om, d'Juplter keert vijf maalen,
Van uw Geboorte af tot op dat plegtigheid;
Nu wenschen wij alle, zijnd Hartelijk verbleid:
Lang leve de Vorstin, leeft lang en zonder paalen.

Onder de Zinspreuk

Franciscou Emilius Baron
S
van Landick van PaPost



夫人長生——長生 疆 くらぐれ

ハロニハンパフスト

太皇太后茶院の詩

通詞 馬場貞歴和辭

あし——

隆奥の太守乃

祀母美紀六十の正氣をくらにのろみ——の
ちゆりたふまのりて——あし——せ——
準のぬ——のあ——をたのろくやあ——
まにうはをふち——もあや——とを
御のれ——のさ——をたのろくやあ——
あし——のあゆりたふまのりて——
あし——

末次巖系画

園のうみとちや池日一河のぬれくはら
柱とちのむとちまきまきとち民もり
たのむとちのうみとちたつぬれとちのた
ちのたあともやとちのたへとち
九重の雲井とちとく山人れとちと
とちのたへとちのたへとちのたへとち
ちのたへとちのたへとちのたへとち
ちのたへとちのたへとちのたへとち
ちのたへとちのたへとちのたへとち
ちのたへとちのたへとちのたへとち
ちのたへとちのたへとちのたへとち
ちのたへとちのたへとちのたへとち

老の末とちとち

陸奧國君祖母六十大壽為大觀民治之噲
現在邦君年幼繼世朝暮依順一國之人仰望倚賴
便是

太夫人的大德原來

這位遇着薦舉自

京城表來嫁

仙者為人最善今又壯健所以國家平靜了太陽

循環木星五轉遇着

大誕者不勝歡喜說道

夫人上壽永祝無疆

WASEDA UNIVERSITY LIBRARY
TOKYO, JAPAN

19

White paper of 1840s, one most worthy support!
She descended from her own side and made a holy shrine,
Being chosen for the sake of being that same.

白紙の紙は、一、最も尊い支持！
彼女、己の側から降りて、聖なる祠を築き、
その為、己の身を犠牲に奉げた。

官譯 劉士永

WASEDA UNIVERSITY LIBRARY

TOKYO, JAPAN.

....., 19.....

Oh, the pillar of orphanage, our most worthy support!
She descended from Heaven and dwelt in Holy Tower,
Being chosen for the sake of keeping that house;
She was also good and healthy for the welfare of the State.

The sun rolled on and on; Jupiter returned five times,
From your birth to this celebration;
Now we all wish, being heartily rejoiced;
Long live the Queen, may she live long without limit.

奥州の太田母殿下の六十の加賀と祝さそ
大概氏世の宮に想ふ作る
MUSEUM LIBRARY UNIVERSITY OF TSUBAKI

あは孤孫の文柱、各等かいと尊さすへ。
彼の家と保たん 為に擇果てに尊位の
久方の天 降りし 神聖の高橋に柱む、
其在作事と健けん 豊盛も國もまた
（行くあつたり）

大陽のくりりて木星五度の節なり
君か金誕よりこの祝典にいたるが。
吾等今心ゆく限り 悦びてかくそ祝く
君よ千代ませ限も知らに久にぬませと。

フランシスコン エミリウス バロン サンティック
ファンパブスト

陸奧國君祖母六十大誕賀詩為大槻民治之囑

邦君年幼相依相庇一國之人是倚是賴昔有此
家過其擇之降自

天上来於

仙臺惟善為寶家國是安太陽循環歲星五旋自
君降誕及此

賀是於是忻々皆為

君慶

夫人上壽永祝無疆

大清嘉慶九年

雲間陸光烈

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

みちのく乃古守れ母天六十北山順

あらまこれ志しはふささるわらさえ

うつせうとくくつくれうと

と藤原守

みちのく乃古守れ母天六十北山順
あらまこれ志しはふささるわらさえ
うつせうとくくつくれうと
と藤原守
みちのく乃古守れ母天六十北山順
あらまこれ志しはふささるわらさえ
うつせうとくくつくれうと
と藤原守

是取於板橋と化をあり計ん仙女乃むり
しむしる人二並のさち無未し為鳥乳息也川
乃常東ハリ絶多事古事古事城野西樹
不病之民草も濡さほむむと鶴さし可許江
葉川里しあゆのさあありおもむい地ち絶勢
乃君もむる子の君さる百萬千萬民成古衣掌
ら棄給む瓢形天形良を流夢居信さ浪遠
さ中一平既る成也那多乳羽々々之と終ハ櫻本乃
流流し尔川姑まき留家きも名印とあ結さ通
地有むやく科只國安久大原生流於大く九意

玉此年さ数多なり重荷を科先終(七物部)
鞠音さ之愛國民其腹部頭打ふ本ふ通乃
ねまの理を若果自物一人なり軍婦首乃乃伊
ね東條長久山女通種りし年んを年いあ代も
あ要末さく之貫樹葉の葉海を年東百傳
不也亦知此今日極祝喚鐘初麻却終至に古
意し毎おも契軍昔仙通甚さ城遠傳初大刀
及び負勢氏之言通とあさく之傳

反歌

易此部正字多事知命之可 解
久想其古之入安之亦法之可

第 七

海
地

和蘭之詩，在方數條，
音之精也，音母之聚也，故句
辭者，亦二，其詩在，西，東，左，右，多，謂之，
詞，音，亦，大，為，遠，能，或，分，亦，多，謂之，
得，目，此，在，行，其，也，而，知，此，法，也，又，謂之，
其，也，

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

和蘭之詩，蓋有數體。臣聞其一於志築忠雄曰：句
 音之積也，音字之聚也。故句整其音，音多者十三
 寡者十二。其詩右兩寡，左兩多，謂之豪傑體。本語
句帝古多此是為通體，或分兩多，開兩寡，押韻。本語
翻云豪傑體是為通體，或分兩多，開兩寡，押韻。本語
禮目此各倚其等，其兩此者兩自協又聞之曰：凡
翻云韻有脩短，脩短之用，或一或兩，以度求之。短脩協音，
音合短，身脩之一尺六尺，謂之押韻句。本語思單迭
押韻六尺有半，謂之帶韻句。本語思儻送匪而
句又曰：句有小段，分為兩上音六為上段，下音六若
 七為下段。其書橫行左讀，故和蘭之詩，其猶國之

歌唐之詩乎，而體制各異何也。蓋土隔東西，則語殊文異，吐又有辭音之別也。惟國則辭吐，字有聲無義，義生於輯字，故字整其句，而曰字。若曰五字，七字是也。惟唐則音吐，其文有音有義，不貳字并言，故字整其句，而曰言。若曰五言七言，是也。惟和蘭則辭吐，其文無音無義。和蘭字總二十有五，皆無音義，但五韻字為多者，概音阿蘭伊歐幽是也。而今曰無音義者，就其言之矣。是以合字成音，合音鑄辭也。故音整其句，而曰音。若曰十二音十三音之等，是也。國曰歌，唐曰詩，和蘭曰厄，遼古多。厄遼古多，翻曰詩，故篇中矣。或韻焉，或不焉。唐年和蘭韻其礎，詩者皆羨唐蘭言之。唯國歌獨不押韻矣。是以體制

異焉。然人之有心也，不能無感。感而宣諸言，歌詩是已。斯其人情之不能已焉者，雖土隔而吐別語，殊而文異，及體制已立，則其音未嘗不同也。此乃三國各歌詩，其性情而其音無異者邪。

大槻準謹識

發彩星光燦
臨池宴西閣
洛纏天上永
鳳詔日邊來
蘭玉森庭砌
宸觴進醪醑
僊姬遙降
祝呈鶴下蓬萊
大槻民治先生之囑

恭賀

奧州仙臺侯

令祖母藤氏太夫人六旬榮壽

蘇門胡北新拜書

初週甲子錦幃春
獨茂萱堂慶
素真南嶽婺
輝川玉
乍西池蟠寶酒
耒穎齊眉清
室縱無偶
繞膝斑衣自
有親祖訓
慈柔孫紹遠
不徒刺綉仰針神

為

大槻民治先生之囑

恭賀

奧州仙臺侯

令祖母藤氏太夫人六旬大壽

當湖劉培原撰

應

奧州仙臺侯臣大槻民治囑恭賦一律敬賀

國母藤太夫人六十大壽

國母逢初度青鸞正舉觴巘深松栢翠海澗水天岳

寶婺霽南極靈護茂北堂靈璫當綺席燕七頌無

疆

嘉慶十年五月

張秋琴拜手

和蘭之詩蓋有數體臣聞其一於志築忠雄曰句

音之積也音字之聚也故句整其音音多者十三

寡者十二其詩右兩寡左兩多謂之豪傑體本語邊

古多此翻是為通體或分兩多間兩寡押韻本語禮

云各倚其等其兩此者兩自協又聞之曰音有脩韻

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

其兩此者兩自協

